



ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета.

Муминова Гуллола Тулкин кизи

Студентка Ферганского государственного университета.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17660915>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 15-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 20-noyabr 2025 yil

KEY WORDS

публицистический перевод;
СМИ; перевод новостей;
прагматика текста;
культурные реалии;
стилистика адаптация.

ABSTRACT

В статье рассматривается специфика публицистического перевода и ключевые особенности работы переводчика с современными текстами средств массовой информации. Анализируются речевые, культурные, прагматические и стилистические трудности, возникающие при передаче новостных и аналитических материалов с одного языка на другой. Особое внимание уделяется роли переводчика в формировании точной, объективной и одновременно выразительной информации, а также способам обеспечения эквивалентности в условиях информационной динамики.

Публицистический перевод представляет собой особую разновидность переводческой деятельности, ориентированную на межъязыковую передачу текстов средств массовой информации, включающих новости, аналитические обзоры, статьи, репортажи, интервью и иные актуальные материалы, обладающие социальной значимостью. В отличие от художественного или технического перевода, публицистический перевод функционирует в контексте оперативного информационного обмена, что обуславливает его двойственную природу: с одной стороны, он требует точности и адекватности передачи фактов, а с другой - учитывает экспрессивный, оценочный и воздействующий характер исходного текста [1, с.45].

Авторские интенции, стилистические нюансы, прагматическая направленность и общественно-политический контекст являются неотъемлемыми компонентами публицистического дискурса, поэтому переводчик должен не только реконструировать семантическую структуру сообщения, но и обеспечивать сохранение его коммуникативной силы [2, с. 117]. Публицистические тексты обладают высокой степенью социального резонанса, поскольку формируют общественное мнение, задают тональность общественных дискуссий, создают информационную повестку и отражают доминирующие идеологические установки определённого общества [3, с. 52]. В этой связи перевод таких материалов требует от переводчика критического мышления,

социокультурной компетенции и умения интерпретировать текст в соответствии с нормами принимающей культуры, сохраняя при этом исходную позицию автора.

Одним из ключевых параметров публицистического перевода является его прагматическая адаптация, предполагающая выбор таких языковых средств, которые позволят адресату воспринимать информацию с той же степенью экспрессивности и эмоциональной выразительности, что и в оригинальном тексте [4, с. 29]. Публицистика сочетает элементы рационального и эмоционального воздействия, а её лингвостилистическая структура нередко включает метафоры, клише, терминологические единицы, штампы и элементы разговорной речи. Адекватная передача подобных компонентов требует от переводчика умения распознавать дискурсивные маркеры, которые отражают идеологическую позицию автора, а также способность выбирать эквиваленты, соответствующие нормам публицистического стиля целевого языка [5, с. 74]. Кроме того, скорость информационного обмена делает публицистический перевод особенно чувствительным к фактору времени: своевременность публикации зачастую оказывает влияние на выбор переводческих стратегий, усиливая роль компрессии, перестройки синтаксиса, редактирования и иных методов оптимизации текста без потери содержания [6, с. 88].

К особенностям публицистического перевода относится и необходимость учитывать интертекстуальность - ссылки на культурные реалии, исторические события, политические процессы, личности, устойчивые выражения, мемы и фразеологию, которые могут быть непонятны читателю иной культуры [7, с. 33]. В подобных случаях переводчик выступает посредником между двумя информационными системами, требующими сбалансированного сочетания точности и доступности. В ряде ситуаций оправдана адаптация, позволяющая читателю целевого языка воспринять контекст, аналогичный исходному; однако чрезмерное вмешательство может привести к искажению смысла, поэтому переводчику необходимо соблюдать принцип функционально-прагматического соответствия [8, с. 91].

Особую сложность представляет передача оценочной лексики и авторских интонаций, поскольку публицистический стиль активно использует модальные средства, усилительные конструкции, подчеркивающие субъективную позицию автора, что требует точного выбора выразительных средств [9, с. 64]. Таким образом, публицистический перевод является многоуровневым процессом, включающим языковую, культурную, когнитивную и прагматическую составляющие. Он ориентирован не только на передачу информации, но и на сохранение её общественно значимой функции, влияющей на формирование мнений и интерпретаций в принимающем социуме. Учитывая динамичный характер медиа-пространства, важность адекватной трансляции смыслов и необходимость корректной интерпретации социополитических реалий, публицистический перевод можно рассматривать как самостоятельное направление переводоведения, требующее как профессиональной подготовки, так и высокой степени ответственности, поскольку любое отклонение от исходного замысла автора способно изменить восприятие события или явления целевой аудиторией.

Публицистический перевод выступает не просто техническим процессом межязыковой передачи информации, но полноценным интеллектуальным актом,

соединяющим язык, культуру, идеологию и социальную ответственность переводчика. В условиях стремительного развития глобальных медиа он приобретает особую значимость, поскольку именно перевод определяет, в какой форме и с какой смысловой нагрузкой международные события входят в информационное пространство иной культуры. Публицистический текст всегда обращён к обществу, а значит, и переводчик неизбежно вовлечён в формирование общественного восприятия происходящего. От его профессионализма зависит точность передачи фактов, глубина интерпретации и сохранение баланса между объективностью и выразительностью.

Комплексность задач, стоящих перед переводчиком, превращает публицистический перевод в одно из самых динамичных и требовательных направлений переводоведения. Его успешная реализация возможна лишь при условии высокой культурной компетентности, развитого критического мышления и понимания тонких механизмов медиадискурса. В этом смысле публицистический перевод можно рассматривать как искусство посредничества между обществами, где каждое слово становится точкой пересечения двух миров, а каждое решение - вкладом в качество межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы:

1. Алексеева И. С. Профессиональный перевод: Учебник переводчика. Москва: Союз, 2004. - 352 с.
2. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. Москва: Флинта, 2008. - 264 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва: КомКнига, 2007. - 144 с.
4. Кашкин В. Б. Введение в теорию перевода. Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2008. - 231 с
5. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой массмедиа. Москва: Гнозис, 2014. - 320 с.
6. Латышев Л. К., Провоторов В. И. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Москва: Академия, 2003. - 192 с.
7. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Москва: Флинта, 2012. - 384 с.
8. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
9. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166–171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
10. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163–165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>
11. Исаева, З., & Муроджонова, Ш. (2025). ПРОБЛЕМЫ БУКВАЛИЗМА В ПЕРЕВОДЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF

- EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 126–130). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646800>
12. Исаева, З., & Алижоновна, Ш. (2025). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 131–134). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646831>
13. Исаева, З., & Турсуналиева, Ш. (2025). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ: СТРУКТУРА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 135–139). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646863>
14. Исаева, З., & Абдупаттаева, Н. (2025). ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 140–143). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646892>
15. Исаева, З. (2025). СОЦИАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ. *Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования*, 4(4), 152–155. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdif/article/view/47154>
16. Исаева З. (2025). ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования*, 4(5), 95–99. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdpp/article/view/47157>
17. Isaeva, Z. (2025). THE IMPACT OF DIGITALIZATION ON THE UNDERSTANDING OF PARADIGM AND SEMANTICS. В ACADEMIC RESEARCH IN MODERN SCIENCE (Т. 4, Выпуск 12, сс. 148–153). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1504336>
18. Isaeva, Z. (2025). BORROWING WORDS AND CONCEPTS THAT CONTRIBUTE TO THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE AND CULTURE. В THEORETICAL ASPECTS IN THE FORMATION OF PEDAGOGICAL SCIENCES (Т. 4, Выпуск 5, сс. 103–107). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15043374>
19. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. *Scientific Impulse*, 1(10), 950-955.
20. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Eurasian Journal of Academic Research*, 4(3-1), 157-161.
21. Икболжоновна, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. *Central Asian Journal of Education and Innovation*, 4(4), 174-178.